

**ACORD**  
**ÎNTRE**  
**GUVERNUL ROMÂNIEI**  
**ȘI**  
**GUVERNUL REPUBLICII CIPRU**  
**PRIVIND**  
**COOPERAREA ÎN DOMENIUL APĂRĂRII**



Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru, denumite în continuare "Părți",

Constatând dezvoltarea bunelor relații între cele două state, bazate pe respectarea intereselor lor naționale, pe reciprocitate și parteneriat,

Considerând că dialogul și cooperarea militară contribuie la dezvoltarea unor și mai bune relații între statele Părților,

Recunoscând cooperarea militară ca o contribuție la pacea și securitatea internațională,

Luând în considerare faptul că Strategia Europeană de Securitate cheamă statele membre ale Uniunii Europene să se angajeze în îndeplinirea cerințelor de a răspunde printr-o acțiune rapidă, coerentă și decisivă întregului spectru de operații de management al crizelor acoperit de Tratatul Uniunii Europene,

Au convenit următoarele:

### **Articolul 1**

#### **Scop**

Scopul prezentului Acord îl constituie crearea cadrului juridic necesar pentru cooperarea între Părți în domeniul apărării.

### **Articolul 2**

#### **Autorități competente**

Autoritățile competente autorizate de aplicarea prezentului Acord vor fi:

- pentru Guvernul României: Ministerul Apărării Naționale;
- pentru Guvernul Republicii Cipru: Ministerul Apărării.

### **Articolul 3**

#### **Domenii de cooperare**

(1) Cooperarea între Părți va fi realizată în următoarele domenii:

- a) managementul și planificarea apărării;
- b) aspecte legale în domeniul apărării;
- c) pregătirea personalului militar și civil;
- d) organizarea Forțelor Armate și sistemul de mobilizare;
- e) controlul armamentelor și dezarmare;
- f) aspecte financiare militare;
- g) activități economico-militare și tehnico-științifice;
- h) geografie și topogeodezie;
- i) controlul poluării și probleme de mediu;
- j) medicină militară;
- k) cultură, sport, recreere;



- 1) apărare și securitate cibernetică.
- (2) Alte domenii de cooperare pot fi decise de Părți.

#### **Articolul 4** **Forme de cooperare**

- (1) Cooperarea între Părți va fi realizată în următoarele forme:
  - a) vizite de lucru ale oficialilor Părților;
  - b) vizite ale delegațiilor militare;
  - c) participarea la expoziții de echipament militar și armament, exerciții militare, seminarii și conferințe;
  - d) schimb de personal civil și militar pentru instruire, inclusiv pregătire pentru operațiuni de menținere a păcii.
- (2) Alte forme de cooperare pot fi decise de Părți.

#### **Articolul 5** **Înțelegeri de aplicare**

În scopul aplicării prevederilor prezentului Acord, Părțile, prin autoritățile competente pot încheia înțelegeri tehnice și protocoale specifice.

#### **Articolul 6** **Planul anual de cooperare**

- (1) Se instituie o Comisie militară mixtă româno-cipriotă în scopul organizării și coordonării cooperării bilaterale în domeniul militar.
- (2) Co-președinții și membrii Comisiei militare mixte româno-cipriote sunt persoane desemnate de către Autoritățile competente.
- (3) Comisia militară mixtă româno-cipriotă se întrunește o dată pe an, în România sau în Republica Cipru.
- (4) Comisia militară mixtă româno-cipriotă face bilanțul activităților de cooperare din anul precedent și stabilește Planul de Cooperare bilaterală pentru anul următor.
- (5) Planul de Cooperare bilaterală include activitățile stabilite de comun acord, tematica acestora, modalitățile, datele și locurile de desfășurare, precum și instituțiile responsabile de executarea lor. Co-președinții Comisiei militare mixte româno-cipriote vor semna Planul de Cooperare bilaterală, după autorizarea de către Autoritățile competente.



## **Articolul 7**

### **Puncte de contact**

- (1) Punctele de contact pentru coordonarea activităților sunt:
- pentru Partea română: Direcția Cooperare Internațională în Domeniul Apărării;
  - pentru Partea cipriotă: Direcția Politică de Apărare și Afaceri Internaționale;
- (2) Întreaga corespondență referitoare la cooperarea în baza prezentului Acord va fi purtată prin Punctele de contact, în limba engleză.

## **Articolul 8**

### **Aspecte financiare**

- (1) Fiecare Parte își va suporta propriile cheltuieli legate de activitățile ce vor fi desfășurate conform prevederilor prezentului Acord, cu excepția situației când Părțile convin altfel.
- (2) Partea gazdă va asigura transportul intern pentru delegații Părții care trimit.
- (3) Partea gazdă va asigura asistența medicală și stomatologică de urgență la același nivel la care este asigurată propriului personal.

## **Articolul 9**

### **Protecția informațiilor militare clasificate**

Părțile vor proteja informațiile clasificate în conformitate cu prevederile Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la Nicosia, la 31 octombrie 2014.

## **Articolul 10**

### **Soluționarea disputelor**

Orice dispute ce rezultă din sau sunt în legătură cu interpretarea și aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate de Părți prin negocieri.

## **Articolul 11**

### **Prevederi finale**

- (1) Prezentul Acord va intra în vigoare în a treizecea zi de la data primirii în scris, pe canale diplomatice, a ultimei notificări prin care Părțile se informează reciproc despre îndeplinirea cerințelor legale naționale necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.



(2) Prezentul Acord poate fi amendat oricând, în scris, cu consimțământul reciproc al Părților. Intrarea în vigoare a amendamentelor se va face în conformitate cu prevederile alineatului (1) al acestui Articol.

(3) Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată de timp. Oricare Parte poate notifica, în scris, pe canale diplomatice, despre intenția de încetare a valabilității acestuia. Prezentul Acord își va înceta valabilitatea la 6 luni de la data primirii notificării.

(4) Dacă la data la care Acordul își încetează valabilitatea, există aspecte financiare sau pretenții nerezolvate, prevederile prezentului Acord referitoare la acestea vor continua să se aplice până la soluționarea lor definitivă.

Încheiat la Praga, la 29 august 2022, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, greacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză prevalează.

Pentru  
GUVERNUL ROMÂNIEI

Pentru  
GUVERNUL REPUBLICII CIPRU

Vasile DÎNCU

Charalambos ~~DEPRIDES~~

Ministrul apărării naționale

Ministrul apărării

Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Felix Zaharia, Director

Direcția Tratatelor Internaționale  
Ministerul Afacerilor Externe

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF ROMANIA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE**  
**REPUBLIC OF CYPRUS**  
**ON**  
**CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE**



The Government of Romania and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as "the Parties";

*Recalling* their good relations between the two States based on the mutual respect of their national interests, reciprocity and partnership;

*Considering* that the co-operation and dialogue in the field of defence contributes to the development of even better relations between them;

*Recognizing* that defence co-operation contributes to international peace and security,

*Noting* that the European Security Strategy document calls European Union Member States to commit themselves to fulfill the requirements to respond with rapid, coherent and decisive action to the whole spectrum of crises management operations covered by the Treaty on the European Union,

Have agreed as follows:

### **Article 1**

#### **Aim**

The aim of the present Agreement is to create the legal framework necessary for co-operation between the Parties in the field of defence.

### **Article 2**

#### **Competent authorities**

The Competent authorities, authorized to implement this Agreement, shall be:

- for the Government of Romania: the Ministry of National Defence;
- for the Government of the Republic of Cyprus: the Ministry of Defence.

### **Article 3**

#### **Fields of co-operation**

(1) The co-operation between the Parties shall be carried out in the following fields:

- a) Defence management and defence planning;
- b) Legal matters in the defence field;
- c) Training of military and civilian personnel;
- d) Armed Forces organisation and mobilization system;
- e) Arms control and disarmament;
- f) Military financial issues;
- g) Military economic and technical-scientific activities;
- h) Geography and topogeodesy;



- i) Pollution control and environmental issues;
  - j) Military medicine;
  - k) Culture, sport, recreation;
  - l) Cyber Security and Defence.
- (2) Other fields of co-operation may be decided upon by the Parties.

#### **Article 4**

##### **Forms of co-operation**

- (1) The co-operation between the Parties shall be realized in the following forms:
- a) Working visits between the Parties' officials;
  - b) Visits of military delegations;
  - c) Participation in exhibitions of military equipment and armaments, military exercises, seminars and conferences;
  - d) Training exchange for military and civilian personnel, including peacekeeping training;
- (2) Other co-operation forms may be decided upon by the Parties.

#### **Article 5**

##### **Implementation arrangements**

In order to implement the provisions of the present Agreement, the Parties, represented by the Competent Authorities may conclude technical arrangements and specific protocols.

#### **Article 6**

##### **Annual co-operation plan**

- (1) A Romania-Cyprus Joint Military Committee is established for the purpose of organizing and coordinating the bilateral co-operation in the field of defence.
- (2) The co-presidents and the members of the Romania-Cyprus Joint Military Committee shall be persons designated by the Competent authorities.
- (3) The Romania-Cyprus Joint Military Committee shall meet annually in Romania or in the Republic of Cyprus.
- (4) The Romania-Cyprus Joint Military Committee reviews the previous year's activities of co-operation and approves the Bilateral Co-operation Plan for the following year.
- (5) The Bilateral Co-operation Plan shall include the activities decided upon, their topics, implementation issues and dates, the location as well as the institutions responsible for conducting them. The co-presidents of the Romania-Cyprus Joint





Military Committee, after being authorized by Competent authorities shall sign the Bilateral Co-operation Plan.

**Article 7**  
**Contact Points**

- (1) The Contact Points for the coordination of activities are:
- for the Romanian Party: the International Defence Cooperation Directorate;
  - for the Republic of Cyprus Party: the Defence Diplomacy and International Affairs Department.
- (2) All correspondences pertaining to the cooperation under the present Agreement shall be carried out through the Contact Points in English language.

**Article 8**  
**Financial aspects**

- (1) Each Party shall bear its own expenses concerning the activities to be performed according to the provisions of the present Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.
- (2) The Host Party shall provide all necessary domestic transportation means for delegates of the Sending Party.
- (3) The Host Party shall ensure emergency medical and dental care at the same level as provided to its own personnel.

**Article 9**  
**Protection of Military Classified Information**

The Parties shall protect classified information according to the provisions of the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Cyprus on mutual protection of classified information, signed in Nicosia on the 31<sup>st</sup> of October 2014.

**Article 10**  
**Settlement of Disputes**

Any disputes arising out of or in connection with the interpretation and implementation of the present Agreement shall be resolved by the Parties via negotiations.



**Article 11  
Final Provisions**

(1) The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day of the receipt of the latest written notification, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other that their national legal requirements necessary for its entering into force have been fulfilled.

(2) The present Agreement may be amended any time, in writing, with the mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article.

(3) The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may notify in written form through diplomatic channels, about its intention to terminate it. The present Agreement shall be considered terminated 6 months after the receipt of the notice.

(4) If on the date of termination, there are unresolved financial aspects or claims, the relevant provisions of the present Agreement shall continue to apply until their final settlement.

Done at Prague, on 29<sup>th</sup> of August, 2022, in two original copies, each one in Romanian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
ROMANIA**

**Vasile DÎNCU**

~~Minister of national defence~~

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CYPRUS**

**Charalambos PETRIDES**

~~Minister of defence~~

Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Felix Zaharia, Director

Direcția Tratatelor Internaționale  
Ministerul Afacerilor Externe

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**  
**ΜΕΤΑΞΥ**  
**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ**  
**ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ**  
**ΚΑΙ**  
**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ**  
**ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΜΥΝΑΣ**



Η Κυβέρνηση της Ρουμανίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, εφεξής «τα Μέρη»,

Υπενθυμίζοντας τις καλές σχέσεις μεταξύ των δύο Κρατών, βάσει του αμοιβαίου σεβασμού για τα εθνικά τους συμφέροντα, την αμοιβαιότητα και τη συνεργασία τους,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η συνεργασία και ο διάλογος στον τομέα της άμυνας συμβάλλει στην ανάπτυξη ακόμα καλύτερων σχέσεων μεταξύ τους,

Αναγνωρίζοντας ότι η συνεργασία στην άμυνα συμβάλλει στη διεθνή ειρήνη και ασφάλεια,

Σημειώνοντας ότι το κείμενο της Ευρωπαϊκής Στρατηγικής Ασφάλειας καλεί τα Κράτη Μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης να δεσμευτούν για εκπλήρωση των απαιτήσεων ώστε να ανταποκρίνονται με γρήγορη, συνεκτική και αποφασιστική δράση σε ολόκληρο το φάσμα των επιχειρήσεων για τη διαχείριση κρίσεων, τις οποίες καλύπτει η Συνθήκη της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

### **Άρθρο 1**

#### **Στόχος**

Στόχος της παρούσας Συμφωνίας είναι η δημιουργία του απαραίτητου νομικού πλαισίου για τη συνεργασία μεταξύ των Μερών στον τομέα της άμυνας.

### **Άρθρο 2**

#### **Αρμόδιες αρχές**

Οι αρμόδιες αρχές, οι οποίες εξουσιοδοτούνται να εφαρμόσουν τη Συμφωνία αυτή, θα είναι:

- για την Κυβέρνηση της Ρουμανίας: το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας,
- για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας: το Υπουργείο Άμυνας.

### **Άρθρο 3**

#### **Τομείς συνεργασίας**

(1) Η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα διεξαχθεί στους ακόλουθους τομείς:

- α) Διαχείριση άμυνας και σχεδιασμός άμυνας
- β) Νομικά θέματα στον τομέα της άμυνας
- γ) Εκπαίδευση στρατιωτικού και πολιτικού προσωπικού
- δ) Οργάνωση ένοπλων δυνάμεων και συστήματος κινητοποίησης
- ε) Έλεγχος όπλων και αφοπλισμός
- στ) Θέματα στρατιωτικής οικονομίας
- ζ) Στρατιωτικο-οικονομικές και τεχνικο-επιστημονικές δραστηριότητες
- η) Γεωγραφία και γεωδαισία
- θ) Έλεγχος ρύπανσης και περιβαλλοντικά θέματα
- ι) Στρατιωτική ιατρική



κ) Πολιτισμός, αθλητισμός, αναψυχή

λ) Ασφάλεια κυβερνοχώρου και Άμυνα

(2) Τα Μέρη δύνανται να αποφασίσουν κι άλλους τομείς συνεργασίας.

#### **Άρθρο 4** **Μορφές συνεργασίας**

(1) Η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα πραγματοποιηθεί υπό τις ακόλουθες μορφές:

α) Επισκέψεις εργασίας μεταξύ των αξιωματούχων των Μερών

β) Επισκέψεις στρατιωτικών αντιπροσωπειών

γ) Συμμετοχή σε εκθέσεις στρατιωτικού εξοπλισμού και οπλισμού, στρατιωτικές ασκήσεις, σεμινάρια και συνέδρια

δ) Λνταλλαγή εκπαίδευσης για στρατιωτικό και πολιτικό προσωπικό, η οποία περιλαμβάνει και ειρηνευτική εκπαίδευση

(2) Τα Μέρη δύνανται να αποφασίσουν κι άλλους τομείς συνεργασίας.

#### **Άρθρο 5** **Διακανονισμοί εφαρμογής**

Για σκοπούς εφαρμογής των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη, τα οποία εκπροσωπούνται από τις αρμόδιες αρχές, δύνανται να καταλήξουν σε τεχνικούς διακανονισμούς και συγκεκριμένα πρωτόκολλα.

#### **Άρθρο 6** **Ετήσιο σχέδιο συνεργασίας**

(1) Καθιδρύεται Μικτή Στρατιωτική Επιτροπή Ρουμανίας-Κύπρου για σκοπούς οργάνωσης και συντονισμού της διμερούς συνεργασίας στον τομέα της άμυνας.

(2) Οι συμπρόεδροι και τα μέλη της Μικτής Στρατιωτικής Επιτροπής Ρουμανίας-Κύπρου θα είναι άτομα τα οποία θα ορίσουν οι αρμόδιες αρχές.

(3) Η Μικτή Στρατιωτική Επιτροπή Ρουμανίας-Κύπρου θα συνέρχεται ετησίως στη Ρουμανία ή στην Κυπριακή Δημοκρατία.

(4) Η Μικτή Στρατιωτική Επιτροπή Ρουμανίας-Κύπρου αξιολογεί τις δραστηριότητες συνεργασίας του προηγούμενου έτους και εγκρίνει το Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας για το επόμενο έτος.

(5) Το Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας θα περιλαμβάνει τις δραστηριότητες που θα αποφασιστούν, τα θέματά τους, τα ζητήματα και τις ημερομηνίες εφαρμογής, την τοποθεσία, καθώς και τα ιδρύματα που θα έχουν την ευθύνη της διεξαγωγής τους. Οι συμπρόεδροι της Μικτής Στρατιωτικής Επιτροπής Ρουμανίας-Κύπρου, αφότου λάβουν την εξουσιοδότηση από τις αρμόδιες αρχές, θα υπογράψουν το Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας.



**Άρθρο 7**  
**Σημεία Επαφής**

- (1) Τα Σημεία Επαφής για τον συντονισμό των δραστηριοτήτων είναι:
- για τη Ρουμανία: Η Διεύθυνση Διεθνούς Συνεργασίας για την Άμυνα
  - για την Κυπριακή Δημοκρατία: Το Τμήμα Αμυντικής Διπλωματίας και Διεθνών Σχέσεων
- (2) Όλη η αλληλογραφία που σχετίζεται με τη συνεργασία βάσει της παρούσας Συμφωνίας θα διεξάγεται μέσω των Σημείων Επαφής στην αγγλική γλώσσα.

**Άρθρο 8**  
**Οικονομικές πτυχές**

(1) Το κάθε Μέρος θα επωμίζεται τα δικά του έξοδα σχετικά με τις δραστηριότητες που θα διεξαχθούν, σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, εκτός και εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Μέρη.

(2) Το Φιλοξενούν Μέρος θα παρέχει όλα τα απαραίτητα τοπικά μέσα μεταφοράς για τους αντιπροσώπους του Αποστέλλοντος Μέρους.

(3) Το Φιλοξενούν Μέρος θα διασφαλίζει την παροχή επείγουσας ιατρικής και οδοντιατρικής φροντίδας, στο ίδιο επίπεδο που τα παρέχει και στο προσωπικό του.

**Άρθρο 9**  
**Προστασία Διαβαθμισμένων Στρατιωτικών Πληροφοριών**

Τα Μέρη θα προστατεύουν τις διαβαθμισμένες πληροφορίες σύμφωνα με τις πρόνοιες της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ρουμανίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για αμοιβαία προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών, η οποία υπεγράφη στη Λευκωσία στις 31 Οκτωβρίου 2014.

**Άρθρο 10**  
**Επίλυση Διαφορών**

Οποιοσδήποτε διαφορές προκύψουν από ή σχετίζονται με την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα επιλυθούν από τα Μέρη μέσω διαπραγματεύσεων.

**Άρθρο 11**  
**Τελικές Πρόνοιες**

(1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή ημέρα μετά από την παραλαβή της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης, μέσω της διπλωματικής οδού, μέσω της οποίας



τα Μέρη ενημερώνουν εκατέρωθεν ότι έχουν εκπληρωθεί οι εθνικές νομικές απαιτήσεις τους, αναγκαίες για να τεθεί σε ισχύ η συμφωνία.

(2) Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί ανά πάσα στιγμή, γραπτώς, με την αμοιβαία συγκατάθεση των Μερών. Οι τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με την παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου.

(3) Η παρούσα Συμφωνία έχει αόριστη διάρκεια ισχύος. Το κάθε Μέρος δύναται να ενημερώσει γραπτώς μέσω της διπλωματικής οδού για την πρόθεσή του να την τερματίσει. Η παρούσα Συμφωνία θα θεωρείται λυθείσα 6 μήνες μετά από την παραλαβή της ειδοποίησης.

(4) Εάν, κατά την ημερομηνία τερματισμού, υπάρχουν ανεπίλυτες οικονομικές πτυχές ή απαιτήσεις, οι σχετικές πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας θα συνεχίσουν να ισχύουν μέχρι την τελική τους επίλυση.

Έλαβε χώρα στην Πράγα, στις 29 Αυγούστου 2022, σε δύο αυθεντικά αντίγραφα, το κάθε ένα στη ρουμανική, ελληνική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ



Mr. Vasile DÎNCU  
Υπουργός Άμυνας

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Κ. Χαράλαμπος Πετρίδης  
Υπουργός Άμυνας

Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Felix Zaharia, director

Directia Tratatelor Internationale  
Ministerul Afacerilor Externe

5

